

Nuestro Patrimonio

HISTORIA DE LAS YERVAS Y PLANTAS

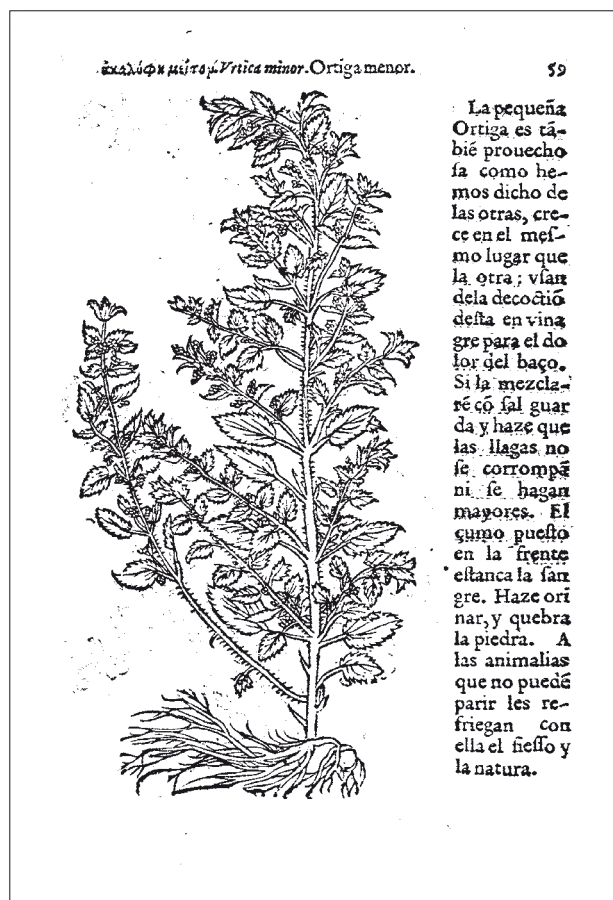
Dolores Lacal Seijo

mdls@um.es

El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia ha publicado en 2009 una edición facsimilar de la "Historia de las yervas" de 1557, ejemplar que se conserva en la Sección de fondo antiguo de la Biblioteca Universitaria y que ha sido recientemente restaurado.

El ejemplar que presentamos: *Historia de las yeruas, y plantas, sacada de Dioscoride Anazarbeo y otros insignes Autores, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles / traduzida nueuamente en español por Iuan Iaraua ... con sus virtudes y propiedades y el uso dellas y juntamente con sus figuras pintadas al viuo. - En Anvers: En la gallina gorda, por los herederos de Arnolde Byrcman, 1557 (en casa de Iuan Lacio)*. Es una edición resumida y traducida al español de la obra del alemán Leonhard Fuchs, publicada inicialmente en 1542, con el título *De historia stirpium*, que tuvo varias ediciones resumidas en lengua francesa.

La divulgación científica en el humanismo de centro Europa se plasma especialmente en la traducción de obras latinas a las lenguas vulgares, entre ellas la obra de Fuchs, que fue traducida a la lengua francesa y en la que se basa esta edición en castellano del médico Juan de Jarava. Los herbarios impresos, con grabados de plantas, ilustran y complementan las enseñanzas que se impartían en las universidades, e instruyen acerca de las virtudes medicinales de las plantas. Eran un buen medio de reconocer las plantas, tan necesarias para la profesión médica, pero a veces no disponibles en los jardines botánicos de las universidades, por lo que el producto editorial respondía a las necesidades de los profesionales.

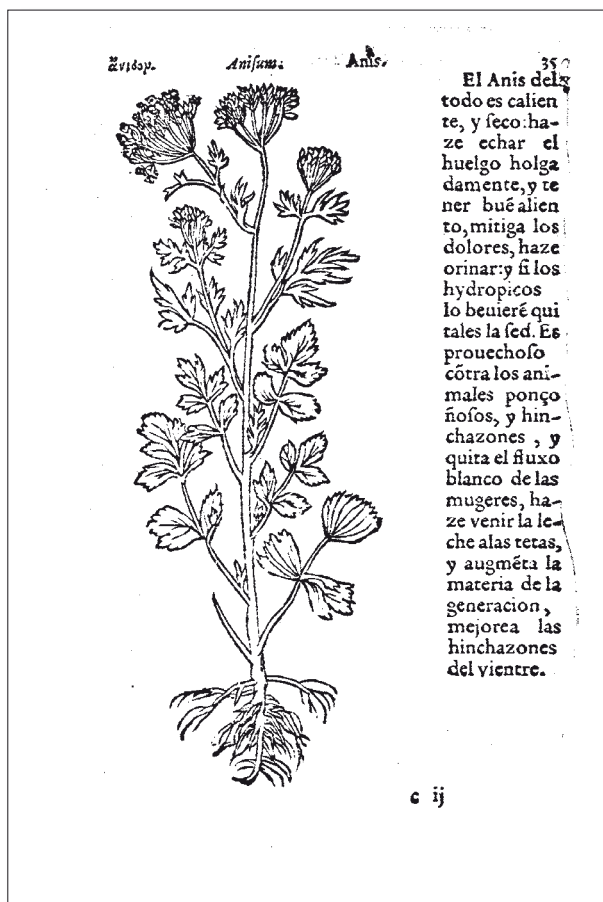


Se hicieron tres emisiones diferentes de la obra de Juan de Jarava en la ciudad de Amberes, en los talleres del impresor Juan Lacio (Hans de Laet). La primera edición de esta obra en castellano, en 1557, lleva incluido en el título el nombre del autor Leonardo Fuchsio Alemán, pero para evitar la acción de los inquisidores, ya que era un conocido

protestante, aparece en ese mismo año 1557 una segunda emisión, con algunos cambios respecto a la primera, entre ellos uno significativo: el nombre de Fuchs no aparece como autor de la obra y sí se nombra en el título a Dioscórides como aval en la materia, y en cuya obra está inspirada la obra de Fuchs. Esta es la emisión de la obra que presentamos, que quizá por este recurso pudo escapar a la censura, ya que nuestro ejemplar no tiene ninguna enmienda, ni señal de ello.

Fue impreso en Amberes, gran foco de producción y distribución de libros en el siglo XVI, por los herederos de Arnold Birckman, bajo el emblema *La gallina gorda*. Emblema que la empresa de Birckman fue utilizando en todas sus imprentas, traducido a los idiomas pertinentes. Tras la portada aparece el privilegio que se le concede al editor acerca de la exclusividad de imprimir y vender dicho libro. A continuación va un prefacio de Juan de Jarava (otra novedad respecto a la primera emisión), que remontándose a Alejandro Magno y otros personajes ilustres, nos presenta esta obra como útil e instructiva. Lleva al inicio del texto dos tablas que indican alfabéticamente las plantas contenidas en el libro, una de ellas con los términos en latín, y otra en castellano. Juan de Jarava, naturalista y médico, contribuyó con la traducción de esta obra a fijar en español las denominaciones de las plantas descritas, aportando los nombres vulgares, por los que eran conocidas entre sus contemporáneos. Esta obra era muy útil, destinada a quienes quisieran tener una edición manejable de un Dioscórides en castellano, como médicos, boticarios, barberos, etc.

El libro es de pequeño formato, en octavo, y nos presenta cada planta a través de un magnífico grabado xilográfico, que el editor aprovechó de las planchas que se realizaron para las ediciones francesas y que ayudan a identificar cada planta debido a su realismo y buen dibujo. Los grabados nos muestran las plantas en completo desarrollo, tallo, hojas, flores y frutos, y el texto, colocado en los márgenes externos de cada página, nos informa acerca de las propiedades terapéuticas y modo de preparación. En la parte superior se indica el nombre de la planta en griego, latín y castellano.



Posiblemente debido al carácter de manual de consulta que tiene este libro, fue muy utilizado en su época y se conocen pocos ejemplares en buenas condiciones. Nuestro ejemplar, tras la restauración realizada por el experto Juan Antonio Montalbán, puede sumarse a los conservados en las bibliotecas españolas y extranjeras.

Su lectura hoy día llama la atención por la manera de enunciar las enfermedades y por el exotismo de muchas recetas. Los grabados son magníficos y el texto, en un castellano claro y conciso, nos indica dónde encontrar las plantas, su crecimiento, tiempo de recogida y la explicación terapéutica.

Previa a la restauración se llevó a cabo la digitalización, y se incluyó a texto completo en la página web de la Biblioteca Universitaria, en el Catálogo de la Colección Histórica: <http://um.es/biblioteca>